



千八百七十九年九月癸亥亞米利加イキスホルター第四号拔萃  
内務卿イヴァーツ氏歐羅巴勞役景况考

大藏省  
翻譯課

3724



114  
A1210



百七十九年九月癸亥 亞米利加イキスポルター 第四号

大隈正侯 寄贈

内務卿イウアーツ氏カ歐羅巴勞役景况考

近頃我政府ニ於テ曩キニ内務卿イウアーツ氏カ歐羅巴駐留ノ  
 我諸領事官ヨリノ外國傭夫給料ノ割合并ニ其生活ノ為ニ要ス  
 ヘキ入費額ニ涉リタル報告書ト共ニ我議院ニ贈付サレタル書  
 翰ヲ公行シタリ凡テ此才諸領事官カ引用スル処ノ統記表ハ概  
 子能ク同卿カ書翰中ニ類部簡脩サルニ依リ之カタメ畢竟我  
 議院ヲシテ自國勞夫カ事情ニ関シ實ニ莫大ノ裨補ヲ得サシム  
 ル処ナル可シト信ス又諸領事官カ報告書ハ何カ故ニ盡キ果テ  
 タル歐羅巴ノ國土ニ於テハ能ク公用ノ理行ハレ亞米利加ノ疆  
 域内ニハ曾テ此理ノ其足ヲダモ入ル能ハサル哉ノ所以ヲ論ス

ニ足ルヘシ蓋シ改羅巴ノ傭夫ハ我傭夫ニ比スレハ實ニ惘然ナ  
ル位置ニ居レリ即チ我國傭夫ノ給料ハ之ヲ外國ニ比スレハ至  
テ貴ク却テ我國傭夫カ生活ノタメニ要スル処ノ費用ハ一ニ都  
府若クハ廣大ナル製造市街ノ地稅ヲ除クノ外ハ都テ外國ニ比  
スレハ其大ナルヲ見サルナリ

抑モ同卿々我國給料ノ割合及ヒ食物ノ價直ヲ知ラニカタメ引  
用セラレシ処ノ諸憑據ハ即チ其報告書中以下ノ教語ヲ以テ之  
ヲ迷ラレタリ曰ク「卑官(内務卿自称スルナリ)ヲシテ能ク新約克  
及ヒカカゴリニ於テ行ハル、処ノ勞夫カ給料割合及ヒ生活ノ  
タメ欠ク可ラサル物品ノ相場ヲ知ラシメ之ヲ以テ報告書中始  
終比較ヲ立ルヲ得サシムルカタメノ教ヲ無レ給ヒタル諸君  
子ハ皆ナ能ク各其論スル所ノ題目ニ涉リ最モ適當シタル人位  
ナリ即チ「シヨルシバソロ」氏ハ亞米利加「イキスポルター」ノ

編輯長ニシテ又編輯上ノ義理ヲ以テ毎日新聞及ヒ餘他新約克  
ノ諸新聞ニ關係スル処アリ以テ自ラ勞役ノ論題ニ涉リ研究セ  
ラル、処甚々多ク随テ其主義ニ融通サレタリエフ、ビサルボル  
氏ハ當時新約克ノ「サルボル」商社負ナルヲ以テ即チ食價及ヒ傭  
夫ノ需用物ノ相場ニハ直チニ自ラ預カレルノ故ニ同氏ハ當ニ  
亞米利加ノミナラス尚ホ改羅巴ニ及フマテ商法上右ニ関セル  
事情ハ尽ク之ヲ穿鑿シテ毫モ残ス処ナシ又シヨン、エフ、スカン  
ラニ氏ハ曾テ「カゴリ」府レト手民地方ノ代議者トナリテイリノ  
立法會ニ臨マレタルヲアルカ故ニ彼府勞役上ノ事ニ涉リテ  
ハ久シク身ヲ以テ之ニ投セラレタリ由是觀之ハ令我報告書中  
ニ載セル処ノ諸件ハ皆ナ其出ル処其當時ニ取ラハ一トシテ確  
正ナラサルハナシ

余輩カ曩キニ我内務卿ノタメニ製シタル給料表ハ一ケ年中ノ

給料割合ヲ出セシナリ然リ而メ見ル者我國給料ノ割合ヲ以テ  
外國給料ノ割合ト比較スルニ當リ曾テ政羅巴諸都府ノ傭主ハ  
絶エス傭夫ノタメニ職業ヲ供給センコトヲ務ムルコト遙カニ我國  
ノ傭主ニ勝ルコトヲ記セサル可ラス即チ我合衆國ノ諸都府ニ於  
テ凡テ製造商ニ涉リテハ傭入契約期限ノ尽ルニ及テ直チニ傭  
夫ヲ放ツノ例ナリ如何トナレハ之カタメ製造品ノ量ヲ加エ  
カラ其需用ハ原トノ如ク竟ニ其賣捌キ方ニ滞リテ生スルノ憂  
アルカ故ナリ又之ニ及シ市街ニ至リテハ各製造主能ク其動作  
カヲ維持センカタメ年中絶エス傭手ヲ蓄エ置クコトヲ要セリ盖  
シ我内務卿ノ書翰ハ此等ノ傭夫及ニ傭婦ニ涉ル所ナク要スル  
ニ唯製造商上ノ比較ヲ設ケシノミナリ然レモ我諸領事官ノ報  
告書ニハ農業製造所及ニ鐵道等ニ用キル處ノ傭夫ノ給料ヲ以  
テ一々之ヲ載セタリ

今イウアールツカ製造ヤ報告書ノ要領ヲ擧ルコト即チ左ノ如  
シ

第一我合衆國給料ノ割合ハ荒マシノ勘定ニテ之ヲ比耳義ニ  
比スレハ凡ソニ倍餘丁抹國佛蘭西日耳曼ニ三倍英吉利  
斯蘇格土ニ一倍半及ニ伊太利西班牙ニ三倍餘多シ  
第二我合衆國ニ於テ生活ノタメ入用ノ費額ハ之ヲ以上ノ諸  
國ニ比スレハ皆ナ其少ナキヲ見ル語ヲ換エテ之ヲ云フ  
キハ政羅巴諸國ノ傭夫ハ同シク我合衆國ノ傭夫ト共  
其生活ノタメ要スル處ノ物品ヲハ彼國ニ於テ我合衆國  
ニ於ル如キ廉價ヲ以テ買求スル能ハス若シ轉覆シテ之  
ヲ云フキハ則チ若シ亞米利加ノ傭夫ヲシテ政羅巴諸國  
ノ傭夫カ用ユル處ト同様若クハ殆ント等シキ品位ノ食  
物ヲ用耳且ツ之ト同等ノ精カヲ尽シテ其業ヲナストセ

七  
歳  
省

ハ曾テ歐羅巴諸國ノ最賤傭夫カ生活シ得ル丈ノ金高ヲ  
以テ其生ヲ送り得可シ

第三蓋シ歐羅巴商業一般ノ不景氣ハ疑ヒモナク其手民ヲシ  
テ益ス困却ニ陥ラシメタレハ以上諸報告書ハ唯其本来  
ノ形勢ヲ示サルノミ又今日我合衆國ノ不景氣ナルハ竟  
ニ再々繁榮ノ日ニ遇フノ望アリト雖ハ歐羅巴諸國ノ手  
民ハ最早再々之ニ遇フノ兆ナク要スルニ元來沃瘠ノ尽  
キ果テタル國土ニ生シ實ニ之シキ食物ノ給用ヲ受ルカ  
故ニ永久蹄泣努力シテ終ニ空シク相ニ并シカ然ラサレ  
ハ外國ニ其跡ヲ埋マサル可ラス

第四歐羅巴諸國ノ中手民其一般ノ不景氣ノタメニ受ルル  
困難ヨリ寧ロ其酒ヲ嗜ムノ甚シキニ出ル者多ク又飲酒  
ノ弊害アリモ一層彼等ノ間ニ相謀テ業ヲ罷ムルノ惡弊

ヨリ來ルル者大ニ益シ或ハ能ク飲酒ノ弊ヲ罷ムル  
ノ日アルカモ計リ難シト雖ハ恐クハ曾テ永久ノ間相謀  
テ其業ヲ罷ムルノ弊ヲ脱スルコトナカル可シ

第五 歐羅巴手民ノ中茲ニ二様ノ事情アリ即チ或ハ其受取ル  
ル給料最モ卑クシテ其康福最モ多ク其給料最モ貴ク  
シテ其康福最モ少ナキ者アリ蓋シ第一者ハ絶エス勉勵  
ヲナシ自ラ其分ヲ守ルカ故ナリ第二者ハ常ニ飲酒ヲ過  
コシ相謀テ其業ヲ罷ムルコトヲ好メハナリ

第六 歐羅巴ニ於テ政權ヲ握レル人位ハ皆ナ常ニ我協合政躰  
ノ我手民ノ手ニ敗レシコトヲ望メリ蓋シ彼才輩ハ勢力ヲ  
以テ自國ノ手民ヲ制御スルコトヲ知ルト雖ハ未タ曾テ我  
合衆國ニ於テハ手民ト虽ハ躬親ラ己カ規矩トナツテ能  
ク其業ヲ為シ得ルノ源由ヲ知ラサルナリ而シテ我國

ニ於テ手民一揆若クハ相謀テ其業ヲ罷ムル事アル毎ニ  
又是レ遂ニ我協和政体ヲ壊滅スルノ前兆ナリトシテ宿  
カニ之ヲ祝ハサルヲナシ即チ附録ニ示セルブレীগ駐  
留ノ我領事館ヨリノ報告書ハ能ク千七百八十八年ノ我  
鐵道罷業及ヒ一揆ノ時ニ際シ歐羅巴ニ於テ之ヲ見ルノ  
情如何ヲ示スニ足ルヘシ

第七 蓋シ歐羅巴ノ資本家カ其傭夫ニ接スルノ親切懇  
ト傭夫ヨリ其傭主ヲ見ルノ有様ニ優レリ故ニ時々兩者  
カ際ニ起ル必ノ不平及ヒ争鬭ハ皆チ傭夫ノ方ヨリ之ヲ  
仕掛ルナリ

第八 一般ニ歐羅巴ノ鐵道制就中ク仏蘭西日耳曼ノ鐵道制ハ  
可成丈ケ傭主ト傭夫トノ利益ヲ平等ナラシムル様ニ謀  
タル者ニシテ此良例ヨリ鐵道会社カタメニ得ル必ノ利

益ハ即チ以下ノ數言ヲ以テ之ヲ盡スニ足レリ曰ク傭夫  
ニ於テ絶エ高給ヲ以テ傭ヒ置カレシヲ欲スルカ故  
ニ之カタメ常ニ怠ルヲナク又動作ヲ亂タスヲ少ナク加  
フルニ若シ薪炭及ヒ餘他會社ニ屬スル必ノ物財ヲ節儉  
大切ニスルハ則チ年々會社ノ利益ヲ補裨シ隨テ給料  
ヲ増サルノ望アルヲ以テ傭夫益ス此ニ注意スヘシ  
第九 一般ニ亞米利加ノ傭夫ハ同量時間ニ於テ歐羅巴ノ傭夫  
カ為ス必ノ仕事ノ平均量ヨリハ半倍若クハ一倍多キ仁  
事ヲ為シ得ヘシ是レ即チ我國ヲシテ歐羅巴諸國ト製造  
勞役上ノ争賽ヲ試ムルカタメノ一大要点ニシテ初テ之  
ヲ聞ク片ハ式ハ奇異ノ念ヲ懷クアルヲ以テ茲ニ我内  
務卿ノ報告書中ヨリ一項ノ論條ヲ披萃シ以テ讀者ノ便  
ニ供セント欲ス曰ク我國幸ニシテ會計ノ宜シキヲ得々

ルカタメ益々他國ヨリ我國ニ移住スル者ノ數負ヲ加工  
タルト及ヒ我國ニ於テ絶エス勞役ヲ需要スルコトアルノ  
實トヲ以テ遂ニ我國ハ歐羅巴諸國ニ比スレバ勞役上一  
段高尚ナル階級ニ達スルノ望アリ即チ愛蘭土手民ノ信  
スル處ニ依レハ其人口ハ我國ニ於テ益々給料ノ上ルニ  
隨ヒ自ラ減少スルト云々又日耳曼ノ手民ノ如キモ必  
我國ニ於テ甘シテ他國ノ同胞移居者ヲ容レナカラ俾ラ  
我國ノ傭夫ヲシテ其受ル處ノ報酬弥ヨ多カニシムルコ  
ト得ルノ兆アルヲ認メ居ルヘシ

イヴァーツ氏又輸出高ノ事ニ涉リテ以下ノ一條ヲ述ラレタリ  
曰ク「昨十五年ノ間余輩カ切論ヤシ處ハ一ニ手際ヨク我國資ヲ  
増加シ又名義正シキ爭賽ニ依リ敢テ外國ノ製造品ヲシテ我海  
濱ニ到来スルコトナカラシムルノ方法如何ノ点ナリキ然ルニ既

今日ニ至テ齊シク論者皆其舌鋒ヲ磨カシムル處ノ論題  
ハ凡テ自國ノ需用ヲ充タシメタル后尚ホ殘ル處ノ我製造品ノ  
タメニ外國ノ需用ヲ招クノ方術如何ニマリ蓋シ今日ノ景況ニ  
依レハ到底此際ニテ打過ゴシ難シ如何トナレハ其餘計ノ分ハ  
益々目一加ハリテ早晚國外ニ派流スルノ兆アルヲ故ナリ而シテ  
今能ク安全ニ且ツ我カタメニ利益アル方法ヲ以テ此ヲ外國ニ  
洩サシムルノ一事ハ實ニ莫大利益ノ関スル處ニシテ殆トシテ今  
日他ノ議論ヲ擲ツテ此事ヲ切論スルモ曾テ不當ナルヲ見サレ  
ハシ要スルニ此議論ノ決着スル處ハ齊シク我國民一般ノ自益  
ノ多少愛國心ノ深淺ニ係ルヘシト雖モ特ニ手民ニ取テハ其因  
係スル處尋常ノ國民ニ十倍スヘシ其故ハ職業ナクシテ手民其  
生ヲ保ツ能ハス然ルニ今若シ外國ニ於テ我製造品賣捌キ方  
ヲ擴張スルコトヲ得サレハ竟ニ絶エス為スヘキノ職業ナキニ至

ルベシ而ノ令能ク外國ノ市場ニ於テ我製造品ノ賣レ口ヲ擴メ  
シムル方術ハ獨リ我製造家タル者ヲシテ外國ニ劣ニサル廉價  
ヲ以テ之ヲ製造スルヲ得サシムルニアリ



